

No. 52978*

**Argentina
and
Kuwait**

Cooperation Agreement in the field of sports between the Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Kuwait. Kuwait City, 16 January 2011

Entry into force: *1 December 2011, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 27 October 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Koweït**

Accord de coopération dans le domaine des sports entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'État du Koweït. Koweït, 16 janvier 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2011, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 27 octobre 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

مادة (6)

يجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت بتبادل الموافقة الخطية بين الطرفين . وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة السابعة . وإن هذه التعديلات تعد جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية .

مادة (7)

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر باستيفائه لكافة الإجراءات القانونية الداخلية المنصوص عليها في قانونه الوطني والالتزام لنفاذ هذه الاتفاقية.
- 2- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة ثلاث سنوات وتجدد تلقائياً لمدة ثلاث سنوات مماثلة ، ما لم يقر أحد الطرفين بإخطار الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهائها ، وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ تجديدها التلقائي . إن إنهاء العمل بهذه الاتفاقية لن يؤثر على صلاحية البرامج و الأنشطة و مشاريع التعاون المنفذة وفقاً لهذه الاتفاقية وما زالت قيد التنفيذ .
- 3- يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية عن طريق إشعار الطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية . يظل الإنهاء ساري المفعول بعد (6) أشهر من الإخطار.

حررت في مدينة الكويت بتاريخ 11 صفر 1432 هـ الموافق 16 يناير 2011م من نسختين أصليتين، باللغات الأسبانية والعربية والانجليزية، وتكون جميع النصوص متساوية الحجية، وفي حالة الاختلاف يسود النص الانجليزي.

عن

حكومة دولة الكويت



عن

حكومة جمهورية الأرجنتين



9. أهمية حضور كل من ممثلي البلدين للمؤتمرات والندوات والمشاركة في دورات خاصة في مجال التحكيم والتدريب والإدارة التي تنظم في كلا البلدين .
10. تبادل الخبرات في مجال الطب الرياضي وإصابات الملاعب والجراحات التخصصية و الإستفادة من الطرق الحديثة في علاجها.

مادة (3)

مشاريع التعاون الرياضي بموجب هذا الاتفاق ، يتم تنفيذها من خلال الاتفاق المتبادل علي برامج تنفيذية بين الطرفين من خلال القنوات الدبلوماسية.

مادة (4)

من أجل تعزيز وتنسيق تنفيذ هذه الاتفاقية ، اتفق الطرفان على إنشاء لجنة فنية مشتركة ، تضم مسؤولين من كلا البلدين .

جمهورية الأرجنتين تعين الأمانة العامة للرياضة لإعداد وتنسيق ومتابعة وتقييم الأنشطة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

دولة الكويت تعين الهيئة العامة للشباب والرياضة لإعداد وتنسيق ومتابعة وتقييم الأنشطة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .

تؤلف هذه اللجنة المشتركة من قبل السلطات المذكورة أعلاه ، فضلا عن المؤسسات أو المنظمات التي عينتها الأطراف المعنية في تنفيذ البرامج والمشاريع التي وضعت في إطار هذه الاتفاقية . وتجتمع عند الضرورة عن طريق الاتفاق المتبادل ، بالتبادل في جمهورية الأرجنتين وفي دولة الكويت.

مادة (5)

1- تعد هذه الاتفاقية إطاراً عاماً للتعاون بين الطرفين على حد سواء في مجالات الرياضة و الشباب ، ولا يترتب على التوقيع عليها أي التزام مالي.

2- يتم الاتفاق على تحمل نفقات تنفيذ المشاريع و البرامج المشتركة بناء على اتفاق متبادل بين المنظمات ذات الصلة بالطرفين التي تضع شروطها و قدراتها ، ويتم تحديد ذلك في الوثيقة الموقعة لكل مشروع أو برنامج.

3- في حال عدم وجود اتفاق محدد ، فإن النفقات المتعلقة بإرسال الأفراد ، يكون على النحو التالي :

الطرف الزائر يتحمل تكاليف السفر الدولي ذهاباً وإياباً ، في حين يتحمل الطرف المضيف تكاليف الإقامة والإعاشة والمواصلات الداخلية والرعاية الطبية في حالات الطوارئ والإجراءات ذات الصلة بإصدار التأشيرات .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**اتفاقية تعاون
فى المجال الرياضى
بين
حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة دولة الكويت**

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة دولة الكويت والمشار إليهما فيما بعد بـ
" الطرفان " .

سعيًا وراء تعزيز أواصر المحبة والتعاون بين الحكومتين ،

ورغبة من البلدين الصديقين فى تنمية وتطوير العلاقات الودية والتعاون ، وتوثيق
روابط الصداقة بين شعوب البلدين فى المجال الرياضى ،

فقد اتفقا على ما يلي :

مادة (1)

يساهم الطرفان بتطوير التعاون بينهما على أساس المصلحة المشتركة التى تخدم
الحركة الرياضية ، بما يتفق مع الأنظمة والقوانين المتبعة لدى كل منهما وعلى الوجه
المبين فى هذه الاتفاقية .

مادة (2)

يعمل الطرفان على تعزيز أوجه التعاون بينهما فى مجال الشباب و الرياضة من
خلال القيام بما يلى:

1. الإطلاع والإستفادة من تجارب وخبرات الجانبين فى المجال الرياضى .
2. التنسيق المشترك وتبادل وجهات النظر فى المحافل والتجمعات الرياضية .
3. تبادل المعلومات والوثائق فى المجالات المتعلقة بالأنشطة الرياضية والمراكز
المتخصصة فى إعداد القيادات الرياضية .
4. تبادل الإصدارات والنشرات الرياضية والكتب المتعلقة فى مجال التنظيم
الرياضى و المنشآت الرياضية .
5. التعاون فى مجال الأعلام الرياضى (المرئى والمسموع) بهدف تعريف
الطرفين بتطور الحركة الرياضية .
6. تبادل الخبرات فى مجال إستثمار وصيانة المنشآت الرياضية .
7. تبادل زيارات المنتخبات الرياضية والفرق الرياضية فى الالعاب المختلفة ،
بالتنسيق مع الاتحادات المعنية .
8. يتبادل الطرفان اللوائح والقوانين الخاصة بالمجال الرياضى والمعمول بها فى كلا
البلدين .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**COOPERATION AGREEMENT
IN THE FIELDS OF SPORTS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Kuwait, referred to hereinafter as "the Parties",

In an effort to enhance the ties of friendship and cooperation between both Governments,

And as the two brotherly States endeavor to develop and improve the cordial relationships and cooperation, and to strengthen the ties of friendship between the people of both States in the domain of Sports,

The Parties agreed as follow:

Article 1

The Parties shall contribute toward developing cooperation between them on the basis of mutual interest that serves the Sports activities, in accordance with the laws and regulations applicable in their respective States and in the manner described in this Agreement.

Article 2

The Parties shall work on enhancing the means of cooperation between them in the domains of Sports and Youth by engaging to the following:

- 1- Examine and profit from the experiences and expertise of each other in the Sports domain.
- 2- Coordinate reciprocally and exchange standpoints at the Sports caucuses and congregations.
- 3- Exchange information and documentation in the fields related to Sports activities as well as the centers specialized in training Sports' leaders.